

PREFACES · VORWORTE

aus:

**STORIES FROM 55 YEARS OF
A TRANSATLANTIC FRIENDSHIP**

**GESCHICHTEN AUS 55 JAHREN
TRANSATLANTISCHER FREUNDSCHAFT**

Smith College · Universität Hamburg 1961 – 2016

Edited by Jocelyne Kolb & Rainer Nicolaysen

S. 9 – 11

Hamburg University Press
Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
Carl von Ossietzky

IMPRESSUM

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-943423-44-0 (Printausgabe)

Online-Ausgabe Die Online-Ausgabe dieses Werkes ist eine Open-Access-Publikation und ist auf den Verlagswebseiten frei verfügbar. Die Deutsche Nationalbibliothek hat die Online-Ausgabe archiviert. Diese ist dauerhaft auf dem Archivserver der Deutschen Nationalbibliothek (<https://portal.dnb.de>) verfügbar.

DOI 10.15460/HUP.176

URN urn:nbn:de:gbv:18-3-1764

Lizenz Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Das Werk steht unter der Creative-Commons-Lizenz Namensnennung 4.0 International (CC BY 4.0, <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.de>). Ausgenommen von der oben genannten Lizenz sind Teile, Abbildungen und sonstiges Drittmaterial, wenn anders gekennzeichnet.

Gestaltung, Satz Christine Klein, Hamburg

Schrift Garamond/Neutra Text; alle Rechte vorbehalten

Papier PROFImatt 115g

Druck und Bindung Hansadruck, Kiel

Verlag Hamburg University Press, Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Hamburg (Deutschland), 2017 · <http://hup.sub.uni-hamburg.de>

- PREFACES ·** 9 **Jill Ker Conway**
VORWORTE 11 **Peter Fischer-Appelt**

- INTRODUCTION ·** 13 **Jocelyne Kolb &**
EINFÜHRUNG **Rainer Nicolaysen**

STORIES ·
GESCHICHTEN

Directors
Direktoren

- 19 **Hans R. Vaegt**
“Das Tor zur Welt” – Hamburg
1969–71
- 24 **Margaret Skiles Zelljadt**
Permanence in Change
- 27 **John M. Connolly**
Two Years Directing in Hamburg,
1978–79 and 2012–13
- 30 **Gertraud Gutzmann**
Begegnungen
- 36 **Joseph McVeigh**
Witnessing History’s Footnotes
- 39 **Jocelyne Kolb**
Hamburg in Silver and Gold
- 45 **Joel Westerdale**
Cultural Buoyancy: Immersion in
the Age of Social Media

Instructors in Hamburg ·
Dozenten in Hamburg

- 48 **Jutta Gutzeit**
You’ll Never Walk Alone –
Studienprogramm von Smith
College in Hamburg: So viele
Menschen!
- 52 **Rainer Nicolaysen**
Das Beste aus beiden Welten

Students from Smith College
at the University of Hamburg ·
Studentinnen und Studenten
vom Smith College an der
Universität Hamburg

- 57 **Krishna Winston**
Coming Full Circle:
Smith in Hamburg
- 59 **Deanna Gaunce Nebert**
Dreaming in German
- 61 **Sarah E. Thomas**
Luise Müllerin in Hamburg:
You Can Take the Girl out of the
Country, but You Can’t Take the
Country out of the Girl
- 64 **Frank Lehmann**
Culture Shock at its Best
- 66 **Leslie A. Adelson**
What the Smith College Junior
Year Abroad Program in
Hamburg Has Meant to Me
- 69 **Jane L. Carroll**
Beyond Books: How I Learned
to Love Germany
- 72 **Michael Joseph Beiser**
Hummel Hummel, Who’s He?
- 75 **Rachel Getzoff Thoma**
How the Smith JYA Influenced
My Life...
- 83 **Eliza Garrison**
Coming Home:
My First Year in Germany
- 85 **Susannah Ewing &**
Michelle Pucci
Dialogue Overheard Between
Two Smithies in Hamburg
- 88 **Seth Peabody**
Photos Not Taken
- 92 **Bryn Savage**
An Embarrassment of Riches

94 **Christina Arrison**
Small Talk and Big Changes

96 **Dinah Lensing-Sharp**
Gathering

**Students from the University
of Hamburg at Smith College ·
Studentinnen der Universität
Hamburg am Smith College**

99 **Susanne Gommert**
Reflections on Paradise Pond –
What if...?

101 **Christiane Thurner &**

Christine Koglin
Zweimal C, ein Job –
und mittlerweile sieben Kinder

106 **Helga Bechmann**
So Long and Thanks for
All the Smith

108 **Ania Ferstl**
Dekonstruktion nach Smith

**Faculty from the University
of Hamburg at Smith College ·
Dozenten der Universität
Hamburg am Smith College**

111 **Andreas Kleinert &
Christoph Scriba**
Bericht über einen Lehr- und
Forschungsaufenthalt am Smith
College (1989)

116 **Marie-Elisabeth Hilger**
Vor über 25 Jahren: das Erlebnis
des Smith College

119 **Bettina Friedl**
Meeting the Adas

122 **Susanne Rohr**
Dressed to Kill on Campus

**Faculty from Smith College
at the University of Hamburg ·
Dozenten vom Smith College
an der Universität Hamburg**

125 **Joan Afferica:**
Hamburg Memories

127 **Donald F. Wheelock**
Altes und Neues in Hamburg

129 **C. John Burk**
Upstream / Downstream

132 **Låle Aka Burk**
A Tale of Two Cities
136 Craig R. Davis
Discovering America in Hamburg

138 **Dennis T. Yasutomo**
A Statement on the
Commemoration of the 50th
Anniversary of Smith's Study
Abroad Program at the University
of Hamburg

141 **Len Berkman**
A Universität Hamburg-Smith
College Faculty Exchange
Memoir of Sorts

Summary Lists · Übersichten

148 **Smith College Directors ·**
Direktoren in Hamburg

149 **Long-Term Faculty Exchange ·**
Langzeit-Dozentenaustausch

150 **Short-Term Faculty Exchange ·**
Kurzzeit-Dozentenaustausch

DOCUMENTS · 153 Editorial Preface · Vorbemerkung der Herausgeber**DOKUMENTE**

- 155 • Marie Schnieders to Deutscher Akademischer Austauschdienst, June 9, 1960
- 157 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 12. September 1960
- 158 • Richard Münzner an Marie Schnieders, 4. Oktober 1960
- 159 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 10. Oktober 1960
- 160 • Richard Münzner an Marie Schnieders, 14. Oktober 1960
- 161 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 31. Oktober 1960
- 162 • Thomas C. Mendenhall to Richard Münzner, November 9, 1960
- 163 • Vermerk Richard Münzner, 15. Dezember 1960
- 165 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 9. Januar 1961
- 168 • Thomas C. Mendenhall to Dorothea Warburg, February 13, 1961
- 169 • Richard Münzner an Reinhard Lettau, 20. März 1961
- 170 • William A. Bodden to Brinckmann, Wirts & Co, April 13, 1961
- 171 • William E. Sexton to Marie Schnieders, April 18, 1961
- 172 • Reinhard Lettau to William A. Bodden, November 27, 1961
- 174 • Thomas C. Mendenhall to Reinhard Lettau, November 28, 1961
- 176 • Thomas C. Mendenhall to the Parents of the Students on the Smith Junior Year in Hamburg, November 30, 1961
- 177 • Parody of letter to parents sent by Thomas C. Mendenhall as a “copy” to Reinhard Lettau, November 30, 1961
- 178 • Paul G. Graham to Reinhard Lettau, January 9, 1962
- 179 • Thomas C. Mendenhall to Reinhard Lettau, January 30, 1962
- 180 • Thomas C. Mendenhall to Directors of the Junior Year Abroad, March 28, 1962 (Memorandum and Proposal)
- 183 • Klemens von Klemperer an Reinhard Lettau, 28. Mai 1962
- 185 • List of Participants in the Second Year of the Hamburg JYA Program in 1962–63 / Liste der Studentinnen des zweiten Smith-Jahrgangs in Hamburg 1962/63
- 186 • Agreement concerning Faculty Exchange between the University of Hamburg, Bundesrepublik Deutschland, and Smith College, Northampton, Massachusetts, USA, March 16, 1979
Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der Universität Hamburg, Bundesrepublik Deutschland, und dem Smith College, Northampton, Massachusetts, USA, 16. März 1979
- 190 • Carol T. Christ to Jobst B. Mielck, April 28, 2006
- 191 • Deanna Gaunce Nebert '69: Fiftieth-Anniversary Celebration of the Program in 2011: A Report / Bericht über das 50-jährige Jubiläum des Programms 2011

A HAMBURG WELCOME

When I went to Hamburg in March of 1979, it was my first trip to Germany. I went to sign the agreement for a faculty exchange with the University of Hamburg, and I was touched by the warmth of everyone I met, from the President of the University to the people who helped me find my way to meetings. I recall the visit with great clarity: the generous hospitality of President Fischer-Appelt and his staff, the delightful dwelling of the Smith team in the *Gästehaus der Universität*, and the wonderful welcome from the faculty, staff, and students.

The students were excellent guides to the campus and eager to tell me about their year in Hamburg, particularly about the music they had heard and the art they had seen while they were there. They had clearly made great progress in the language, as young people working together always do. What I did not expect, and what was a happy surprise, was that the people were all so helpful and obliging.

Everyone who participated in my travels was truly pleased that I would take part in the launching of an academic enterprise with great potential for learning and collaboration. In subsequent years, whenever I was trying to expand minds to the benefits of collaboration, I would call up the example of the successful study abroad and faculty exchange programs in Hamburg.

EINE HERZENSVERBINDUNG

In der Partnerschaft der Universität Hamburg mit dem wunderbaren Smith College auf der Flur von Northampton, Massachusetts, sind es, um mit Monteverdi zu sprechen, die Gegensätze, die unser Herz bewegen.

Wer aus Hamburg dort ankommt, fühlt seine Stimmungslage wie aus der 5. in die 6. Symphonie Beethovens versetzt, durchatmende Beruhigung der angespannten Nerven, kein Kopfsatz wolkenreicher Thematik, dagegen Hain und Flur durchflutende Harmonien, dann plötzlich bei schulmäßigem Feuertalarm Verwirrspiele mit Stereo-Effekten, danach die Vogelstimmenkadenz von Nachtigall, Wachtel und Kuckuck, merry gathering of the country folk, aufziehende Gewitter mit Sturm zur Reinigung schwüler Lüfte, ruhiger, fließender Ausklang ohne dramatische Coda. Das alles ist die eingängige Musikfibel des common sense mit durchgehaltenem Vibrato, ein Hauch von ansteckender Selbstgewissheit mit Harvard-Intelligenz. Alles in allem: Es könnte mehr passieren auf höchstem Niveau.

Weil das so war, kam schon der von 1917 amtierende Präsident William A. Neilson auf die Idee, seinem Smith College ein internationales Programm zu verordnen. Im Delaware-Consortium begründete er gleich sechs europäische Auslandsprogramme, darunter in Paris, Genf und Florenz. An diesen Junior Year Abroad-Programmen, zu denen zeitweise Madrid und St. Andrews gehörten, nahm in den 1930er Jahren mit wenigen Studierenden auch die Universität München teil.

Hamburg trat nach dem Zweiten Weltkrieg die Nachfolge von München an. Eine Beziehung zur Universität Hamburg wird allerdings schon 1927 erwähnt. Das erste Programm begann vor 55 Jahren im Wintersemester 1961/62 mit elf Studierenden. Seither haben ca. 700 Smithies in Hamburg studiert. Für sie und die zwei jährlichen Hamburger Stipendiaten am Smith College hat sich der Horizont in der Regel mächtig erweitert. Dasselbe gilt für alle Lehrenden, die am Dozentenaustausch teilgenommen haben. Es steht zu hoffen, dass dieser am 18. März 1979 von der Präsidentin Jill Ker Conway und mir vereinbarte, doch jüngst unterbrochene Austausch wieder aufgenommen werden kann.

Peter Fischer-Appelt

Präsident der Universität Hamburg 1970 bis 1991